

La Lingüística contrastiva como herramienta para la descripción comparada de lenguas y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras. El caso del japonés y el español¹

MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA
Universitat de València Estudi General UVEG
maria.a.montaner@uv.es

1. Propósito del trabajo

Con este artículo se pretende mostrar la importancia de la adopción de un enfoque contrastivo para describir los fundamentos de una segunda lengua a hablantes nativos de otra lengua que guarde con esta una distancia lingüística considerable. Desde ese planteamiento se realizará un contraste entre algunos aspectos de la lengua japonesa y la española que por sus diferencias revisten especial dificultad desde la perspectiva de un hablante de español estudiante de japonés o de un hablante de japonés estudiante de español.² El artículo se centrará principalmente en el japonés desde la perspectiva de un hispanohablante, aunque puntualmente se comentarán también fenómenos del español desde la perspectiva del hablante de japonés.

Existen numerosos aspectos dignos de estudio, como las diferencias entre sonidos que no existen en una de las dos lenguas, las diferencias en la configuración silábica, la falta de ciertas categorías en alguna de las lenguas (por ejemplo, el artículo en la japonesa o los clasificadores en la española), las diferencias en la forma de manifestar los accidentes del verbo, relacionada con la diferente caracterización tipológica de ambas lenguas, la profunda imbricación de la sociolingüística en la gramática, omnipresente en la lengua japonesa, las diferencias léxicas con base contextual, cómo influyen dos bagajes culturales tan distintos en el contexto, etc. En esta publicación no pretendemos ser exhaustivos, por lo que se seleccionará algún aspecto de cada área de estudio de la lingüística.

Este trabajo tiene aplicaciones evidentes, como la demostración de la importancia de un enfoque contrastivo para describir la gramática y características de una segunda lengua a estudiantes cuya lengua materna se caracterice por una distancia lingüística considerable con respecto a la que están aprendiendo. En relación con ello, se presentarán casos prácticos consistentes en ejercicios que ilustren algunos de los aspectos descritos. Algunos ejercicios consistirán en presentar varias oraciones en lengua materna que ejemplifiquen precisamente los puntos en contraste, a partir de lo cual se pedirá a los alumnos que traduzcan las oraciones adecuadamente buscando recursos alternativos en la lengua extranjera. Otros consistirán en preguntas inductivas. Las prácticas se realizarán en las dos direcciones.

Desde la perspectiva expuesta se pretende demostrar la importancia de los siguientes puntos teóricos:

- Importancia de la Lingüística contrastiva para la enseñanza de segundas lenguas;
- Necesidad de estudios contrastivos de L1 y L2 desde la idiosincrasia de cada lengua;

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto de Investigación concedido por el Ministerio de Educación, con el nombre *Verificación experimental de la conciencia del habla examinada mediante pruebas realizadas a hispanohablantes* (FFI 2008-05248).

² Se considerarán las variantes del español centro-norteño peninsular y del japonés estándar.

- Importancia de identificar las zonas de contraste y la distancia interlingüística relativa entre lenguas.

Estos aspectos teóricos presentan indudables aplicaciones prácticas, en parte por su utilidad para ayudar a extranjeros aprendices de una segunda lengua. Por ello deben ser aplicados a la enseñanza de segundas lenguas, cuestión que se trabaja en las experiencias prácticas.

2. Procedimiento de descripción y aplicación en fonología

2.1. Exposición

En fonología cabe destacar principalmente la existencia de sonidos que no se dan en las dos lenguas. Por ejemplo, el japonés no distingue dos líquidas como el español, ni tiene el fonema nasal palatal /ny/. El español cuenta con el fonema /s/, pero no con sus contrapartidas sonora ni palatalizada. Algunos sonidos se articulan de forma diferente, como la vocal /u/, la /f/ o la fricativa velar sorda /x/ del español frente a la aspirada japonesa. Por otro lado, las posibilidades de combinación silábica del japonés son escasas, lo que plantea una dificultad mayor en este punto. Todos estos contrastes se deben tener en cuenta en las descripciones de las lenguas y en su enseñanza.

2.2. Experiencia práctica

Como experiencia práctica para la correcta pronunciación de sonidos y estructuras silábicas inexistentes en lengua materna se pueden practicar ejercicios como la pronunciación de sonidos en canciones (por ejemplo para la pronunciación de la sibilante sonora japonesa por hispanohablantes o para la diferenciación de líquidas por parte de japoneses) o la repetición de trabalenguas del tipo *Tres tristes tigres comen trigo de un tragal* (para aprendizaje del español).

3. Procedimiento de descripción y aplicación en morfología

3.1. Exposición

En japonés existen varios procedimientos de formación de palabras, que se indican a continuación, acompañados de ejemplos:

1. Afijación. Consiste en la adición de prefijos o sufijos a una base léxica.

(1) *Kak-i-te*: escritor, procedente de *kaku* (escribir), *supein-jin*: español (procedente de *supein* (España) y *jin* (persona)).

2. Composición. Consiste en la unión de bases léxicas.

(2) *Nomi-mizu*: agua para beber (procedente de *mizu*: agua+ *nomu*: beber), *o-kane-mochi*: rico (procede de *kane*: dinero + *motsu*: tener).

3. Reduplicación: Consiste en la repetición de la base.

(3) *Yama-yama* (plural de *yama*: montaña).

4. Recorte. Consiste en la eliminación de parte de un lexema.

- (4) *Baito: trabajo a tiempo parcial*, procedente de *arubaito* (del alemán *Arbeit: trabajo*. *Suupaa: súper*, procedente de *suupaa maaketto: supermercado*). *Rimo kon*, procedente de *rimooto kontorooru (control remoto)*.

5. Préstamo. Consiste en la adopción de un término extranjero.

- (5) *Nekutai: corbata*, *wain: vino*, *chokoreeto: chocolate*.

En español también existen estos procedimientos morfológicos, pero con diferencias considerables. La afijación existe y la composición también, pero es un procedimiento menos productivo, lo que es lógico siendo el español una lengua flexiva y no aglutinante. El recorte es un procedimiento común en japonés, especialmente entre el sector más joven de la población, y que existe también en español (*mate, profe, súper...*), pero con una menor permisibilidad, pues el japonés llega a admitir el recorte del principio de una palabra o recortes de los finales de los dos lexemas en términos compuestos por dos lexemas yuxtapuestos.

3.2. Experiencia práctica

Teniendo en cuenta las similitudes de las dos lenguas se propone la siguiente experiencia práctica de carácter inductivo, para hispanohablantes estudiantes de japonés:

1. Traducción de las palabras dadas al español (*kakite, supeinjin, okanemichi, yama-yama, pasokon...*);
2. A partir de estos ejemplos, divide las palabras en morfemas e indica cuáles de estos procedimientos morfológicos existen en español y cuáles no;
3. Localiza palabras en español que empleen estos procedimientos de formación de palabras y divídelas en grupos;
4. Une las palabras y sus traducciones. Decide qué procedimientos de formación se emplean en cada caso y comenta las diferencias.

4. Procedimiento de descripción y aplicación en sintaxis

4.1. Exposición

Las relaciones actanciales constituyen un campo que implica grandes diferencias entre japonés y español. Esto se mostrará en algunos ejemplos. En las oraciones siguientes, se observa que el japonés emplea la partícula pospuesta *ni* tanto para señalar el destinatario como el origen de un verbo de transferencia, algo que no sucede en español, que emplea preposiciones diferentes, *a* para el destinatario y *de* para el origen.

- (6) *Kawabata san wa tomodachi ni puresento o agemasu*
Nombre-título-tópico-amigo-dativo-libro-acusativo-dar
El señor Kawabata le da regalos a sus amigos.

Tomodachi wa Kawabata san ni puresento o moraimasu
Amigo-tópico-nombre-título-origen-libro-acusativo-recibir
Los amigos reciben regalos del señor Kawabata.

Por otro lado, el japonés emplea la partícula *o* para señalar el objeto directo, pero para marcar los objetos de eventos transitivos no prototípicos emplea la partícula *de*

nominativo *ga*. Es lo que ocurre en el siguiente ejemplo, en el que aparece un objeto directo no afectado marcado con la partícula *ga*, la oración carece de sujeto agente.

- (7) *Watashi wa kudamono ga suki desu*
Yo-tópico-fruta-nominativo-gustar
Me gusta la fruta

Otro aspecto interesante son las construcciones. Como es sabido, las construcciones son elementos fundamentales en una lengua, pues añaden un significado que no se puede deducir de la suma de los significados de sus elementos (Goldberg 1995) El japonés cuenta con construcciones que no tienen equivalente en español y lo mismo ocurre en sentido contrario, por lo que es necesario abordar el contraste entre estas estructuras desde ellas mismas, considerándolas como un bloque. Esto se aprecia en los ejemplos siguientes:

- (8) *Yuki wa Taku ni okashi o tabe-rare-ta*
Nombre-tópico-nombre-part.-dulces-acusativo-verbo (forma pretérita y pasiva)
Yuki fue afectada negativamente porque Taku se comió los dulces.

La construcción permite expresar la afectación por parte de Yuki, algo que no se refleja fácilmente en una traducción al español.

- (9) *Sensei wa kodomo ni hon o yonde agemashita*
Profesor-tópico-niño-dativo-libro-acusativo-leer (forma *-te* no conjugada) + dar (forma pretérita)
El profesor les leyó un libro a los niños

La construcción aporta matices de donación, beneficio a los niños, agradecimiento por parte de estos, que no se reflejan en la traducción al español.

4.2. Experiencia práctica

Como experiencia práctica sobre este punto propongo presentar las estructuras japonesas vistas y otras similares al alumno y preguntar: ¿Qué tienen estas estructuras de especial y por qué?

Seguidamente preguntaría en cada caso ¿Se puede traducir esta oración literalmente al español y por qué?

Finalmente propondría la búsqueda de ejemplos similares.

Con respecto a las construcciones además plantearía estas cuestiones: ¿Se pueden traducir estas construcciones? ¿Se mantienen todos los matices? ¿A partir de la experiencia encuentras construcciones del español que no existan en japonés?

5. Procedimiento de descripción y aplicación en Pragmática: el caso de los actos de habla

5.1. Exposición

Los actos de habla constituyen uno de los mecanismos pragmáticos básicos en una lengua. En japonés y español existen grandes diferencias en la expresión de los ac-

tos de habla. Especialmente en japonés existen varios actos de habla no preferidos, algunos de los cuales se van a ejemplificar a continuación.

Por ejemplo, un acto de habla de petición u orden realizada en un contexto formal es relativamente frecuente en español, que permite su expresión directa mediante el uso de las formas de imperativo, pero el japonés, aunque gramaticalmente admite este tipo de acto de habla, prefiere una indicación más sutil de lo requerido

- (10) Ejemplo de acto de habla de petición formulada directamente:
Por favor, explíquemelo otra vez.

Ejemplo de acto de habla de petición indirecta:

Sumimasen, wakarimasen ga...

Disculpe -no entiendo-pero...

Reformulación: Disculpe, pero no lo entiendo...

Otro caso sería el del acto de habla del rechazo, posible en español, pero altamente despreferido en japonés, que prefiere para este caso otro tipo de acto de habla, como el de justificación del rechazo.

- (11) Ejemplo de rechazo formulado directamente:
A ¿Vamos a tomar un café el lunes?
B No puedo, lo siento

Ejemplo de acto de habla de justificación:

A *Getsuyoobi wa koohii o nomimasenka*

Lunes-tópico-café-acusativo-tomar (forma de ofrecimiento)

B *Chotto...sumimasen, hatarakimasu kara...*

Es que-lo siento-trabajo-porque

Reformulación al español:

A. ¿Vamos a tomar un café el lunes?

B. Lo siento, es que trabajo...

5.2. Experiencia práctica

Como experiencia práctica para la confrontación de actos de habla propongo la presentación de actos de habla directos en español y japonés y la pregunta ¿Estas expresiones son equivalentes? A partir de ahí los estudiantes deben proponer las formulaciones pragmáticamente más adecuadas en cada lengua. Si no son capaces, el profesor les ayudará a ello.

6. Procedimiento de descripción y aplicación en Sociolingüística

6.1. Exposición

El japonés cuenta con mecanismos lingüísticos para mostrar las relaciones sociales existentes entre los participantes en una conversación, así como para caracterizar a dichos participantes. Los siguientes ejemplos en japonés aportan información sobre los hablantes que no se recoge en las traducciones al español:

- (12) *Iwata san wa watashi ni aisu-kurimu o kudasaimashita*

Iwata-título-tópico-yo-dativo-helado-acusativo-dar (al hablante) pasado
La señorita Iwata me dio helado.

En este ejemplo se indica el estatus situacional de los participantes (el donante es superior).

- (13) *Boku wa suru-yo*
Yo + tópico + hacer (no formal) + partícula
Yo lo haré

En este ejemplo se indica el sexo del hablante mediante el pronombre de primera persona y la partícula -yo, que usan los hablantes varones.

- (14) *Gohan taberu? vs. Gohan o tabemasuka?*
Comida-comer vs. Comida-acusativo-comer (cortés)- p. interrogativa
Estos ejemplo están escritos en diferentes estilos, informal el primero, o cortés el segundo

6.2. Experiencia práctica

A partir de ejemplos como los anteriores se realizarían estas preguntas: ¿En qué casos se puede mantener la información sociolingüística en la traducción al español? ¿Con qué procedimientos podría hacerse? ¿En qué casos es adecuado mantenerla? ¿En qué casos es imposible mantenerla?

7. Conclusiones

Las conclusiones principales de esta exposición son las siguientes:

1. La lingüística contrastiva es una herramienta útil para describir una lengua para hablantes de otra, pues permite que la descripción parta de la realidad de una lengua, pero también hace posible enfocar los aspectos más contrastivos.
2. Partiendo de esta premisa se han identificado algunas zonas de contraste entre japonés y español, sin pretensión de exhaustividad.
3. A partir de estas zonas de contraste se han propuestos prácticas docentes basadas en el contraste y en el grado de distancia interlingüística que podrían ayudar al mejor aprendizaje de una segunda lengua a través de la concienciación de las estructuras lingüísticas.
4. Se considera necesario ampliar la investigación en el sentido indicado ya que la investigación entre japonés y español desde una perspectiva contrastiva no es todavía demasiado amplia.

Bibliografía

- Croft, W. (2001). *Radical Construction Grammar. Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Fillmore, Ch. J. (1982). "Frame Semantics". En *Linguistics in the Morning Calm*. Ed. Linguistics Society of Corea. Seoul: Hanshin, pp. 111-138.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Ishihara, T. (1965). *Gramática moderna de la lengua japonesa*. Madrid: Edelsa.

- Iwasaki, S. (2002). *Japanese*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Kuno, S. (1973). *The Structure of the Japanese Language*. Cambridge: MIT.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1. Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 2. Descriptive Applications*. Stanford: Stanford University Press.
- Martin, S. (1975). *A reference grammar of Japanese*. New Haven: Yale University Press.
- Matsuura, J. y Porta, L. (2000). *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Gramática*. Barcelona: Herder.
- Shibatani, M. (1990). *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Takagi, K. (1996). *Manual de lengua japonesa*. Madrid: UAM.
- VV. AA. (1999). *Minna no Nihongo*. Tokyo: 3A Corporation.